

José de Espronceda

### CANCIÓN DEL PIRATA

Con diez cañones por banda,  
Viento en popa, á toda vela,  
No corta el mar, sino vuela  
Un velero bergantín;

Bajel pirata que llaman,  
Por su bravura, El *Temido*,  
En todo el mar conocido  
Del uno al otro confín.

La luna en el mar riela,  
En la lona gime el viento,  
Y alza en blando movimiento  
Olas de plata y azul.

Y ve el capitán pirata,  
Cantando alegre en la popa,  
Asia á un lado, al otro Europa,  
Y allá á su frente Stambul.

"Navega, velero mío,  
Sin temor;  
Que ni enemigo navío,  
Ni tormenta, ni bonanza  
Tu rumbo á torcer alcanza  
Ni á sujetar tu valor.

Хосе де Эспронседа

### ПЕСНЬ ПИРАТА

Десять пушек там по борту,  
Ветер бьется за кормою.  
Не плывет – летит стрелою  
Через море быстрый брит.

Тот кораблик, тот пиратский,  
Что всему известен морю,  
Имя – Страшный, и не спору,  
Он слышал последний крик.

Лунный свет на море пляшет,  
В парус дунув, ветер бьется,  
Серебром и синью льется  
Глубь морская, долгий гул.

Капитан пират веселый  
Знает в Азии все тропы,  
Знает все пути Европы,  
Прямиком пред ним Стамбул.

Он поет, и песня – дело,  
«Ты плыви, корабль мой, смело,  
Не робей.

Хоть бы встал корабль здесь вражий,  
Хоть бы волны вдруг как кряжи,  
Взвились кверху, или даже  
Хоть бы ветер стал хитрей,  
Стал манить уплыть скорей,

«Veinte presas  
Hemos hecho  
A despecho  
Del inglés,  
Y han rendido  
Sus pendones  
Cien naciones  
A mis pies.»

*Que es mi barco mi tesoro,  
Que es mi Dios la libertad,  
Mi ley la fuerza y el viento,  
Mi única patria la mar.*

"Allá muevan feroz guerra  
Ciegos reyes  
Por un palmo más de tierra;  
Que yo tengo aquí por mío  
Cuanto abarca al mar bravío,  
A quien nadie impuso leyes.

«Y no hay playa,  
Sea cualquiera,  
Ni bandera  
De esplendor,  
Que no sienta  
Mi derecho,  
Y dé pecho  
A mi valor.»

Судьбы многи,  
Но дороги  
Не изменишь ты своей.  
Двадцать схваток,  
Все с добычей.  
Что нам в кличе  
Англичан!  
Стяг оборван,  
Верным ходом,  
Ста народам  
Разных стран.  
Мой корабль – мой клад бесценный,  
Воля – Бог мой, вольный я,  
Путь мой – ветер переменный,  
Море – родина моя.

Пусть ведут цари слепые,–  
За пригоршню за одну  
Праха,– дикую войну.  
Волны моря голубые  
Мне даруют весь простор,  
Все, к чему коснется взор.  
На волнах морского лона  
Нет для смелого закона,  
И никто мне не укор.  
Чье побережье  
Где б ни было.  
Что мне мило,  
То мое.  
Всяк узнает,  
Сила – право,  
В этом слава,  
Мчи ее.

*Que es mi barco mi tesoro,  
Que es mi Dios la libertad,  
Mi ley la fuerza y el viento,  
Mi única patria la mar.*

«A la voz de «¡barco viene!»  
Es de ver  
Cómo vira y se previene  
A todo trapo escapar;  
Que yo soy el rey del mar,  
Y mi furia es de temer.

«En las presas  
Yo divido  
Lo cogido  
Por igual.  
Sólo quiero  
Por riqueza  
La belleza  
Sin rival.»

*Que es mi barco mi tesoro,  
Que es mi Dios la libertad,  
Mi ley la fuerza y el viento,  
Mi única patria la mar.*  
"¡Sentenciado estoy á muerte!

Мой корабль – мой клад бесценный,  
Воля – Бог мой, вольный я,  
Путь мой – ветер переменный,  
Море – родина моя.  
Чуть раздается крик: – « Глядите,  
Мы подходим к кораблю!» –  
Чует он, что утоплю.  
Тотчас в нем не мало прыти,  
И на всех он парусах  
Путь меняет на волнах,  
Но с судьбой напрасно споря,  
Ибо я владыка моря,  
И несус с собою страх.  
Я добычу  
Не считаю,  
Разделяю  
Все равно,  
Лишь бы только  
В миг счастливый  
Мне с красивой  
Быть дано.  
Мой корабль – мой клад бесценный,  
Воля – Бог мой, вольный я,  
Путь мой – ветер переменный,  
Море – родина моя.



Yo me río;  
No me abandone la suerte  
Y al mismo que me condena  
Colgaré de alguna antena,  
Quizá en su propio navío.«Y si caigo,  
¿Qué es la vida?  
Por perdida  
Ya ía dí,  
Cuando el yugo  
Del esclavo,  
Como un bravo sacudí.»

Que es mi barco mi tesoro,  
Que es mi Dios la libertad.  
Mi ley la fuerza y el viento,  
Mi única patria la mar.

«Son mi música mejor  
Aquilones;  
El estrépito y temblor  
De los cables sacudidos,  
Del negro mar los bramidos  
Y el rugir de mis cañones.

Я не ведаю боязни,  
К смерти я приговорен.  
Как бы этот я закон  
Да к тому, кто слово казни  
Произнес в напрасном зле,  
Не явил в моем жерле  
Иль повешу в час напасти  
Я его на зыбкой снасти,  
На его же корабле.  
Если ж гибель,  
Ну так что же?  
Не дороже

Жизнь, чем медь.  
Я уж сбросил  
Все вериги,  
И об иге  
Не жалеть.  
Мой корабль – мой клад бесценный,  
Воля – Бог мой, вольный я,  
Путь мой – ветер переменный,  
Море – родина моя.

«Y del trueno  
Al son violento  
Y del viento  
Al rebramar,  
Yo me duermo  
Sosegado  
Arrullado  
Por el mar.»

*Que es mi barco mi tesoro,  
Que es mi Dios la libertad,  
Mi ley la fuerza y el viento,  
Mi única patria la mar.»*

Слаще музыки не чаю,  
Чем свирепый вой ветров,  
Скрип и трепет парусов,  
Путь вперед, куда не знаю.  
В реве бури видеть рад  
Раскачавшийся канат,  
И среди пучины черной  
Сладко слышать мне повторный  
Пушек яростный раскат.  
И в гуденьи,  
В гуле грома  
Мне знакомо –  
Не с борьбой,  
Но на море  
Колыбельном,  
В счастья цельном  
Пить покой.

Мой корабль – мой клад бесценный,  
Воля – Бог мой, вольный я,  
Путь мой – ветер переменный,  
Море – родина моя.

(1921)